第一图书网, tushu007.com

<<法律英语翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<法律英语翻译教程>>

13位ISBN编号：9787560739502

10位ISBN编号：7560739504

出版时间：2009-11

出版时间：山东大学出版社

作者：张法连

页数：353

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

内容概要

随着我国对外开放程度的进一步加深以及全球经济一体化进程的加快，全球范围内各领域的国际合作日趋频繁。
而确定上述各种合作的法律形式，如合同、协议、公告、宣言、条约及各种国际法律法规等文件的翻译，势必成为国际间交往、合作的重要环节。
　语言因交际环境、交际对象等发生变化而产生变体。
不同的语言变体形成了自身的特点和风格，主要表现在词汇、句式、语篇等几个方面。
在法律领域为法律工作者所使用的语言就是法律语言，这种语言变体就是法律文体。
与其他文体翻译一样，做好法律文体的翻译最重要的一点是要遵循翻译的基本原则，在翻译理论的指导下进行翻译实践。
我们在探讨研究法律文体的翻译时，应研究我国翻译界前辈创立的翻译理论。
我们的前辈创立了一整套的翻译理论：从严复的“信、达、雅”，林语堂的“忠实、通顺、美”，到傅雷的“重神似不重形似”和钱锺书的“化”境，都强调了做好两种语言转换应遵守的重要原则。
法律翻译比普通翻译需要遵守更多的原则，这是由于法律翻译的法律框架和法律语言自身的特点所决定的。
根据法律语言的特点，我们更强调法律翻译的“信”和“达”。
在法律翻译实践中，要做到目的语准确无误地表达源语的真正含义，无论在用词上还是句子结构上都必须做到准确严谨，这是法律翻译的根本原则。
　鉴于法律和翻译在社会生活中的特殊影响和作用，人们对法律翻译的重要性是有目共睹的。
但做好法律翻译并不是件容易的事情。
法律翻译不仅是一种语际转换，而且还是跨文化、跨法系的思维转换。
由于中外法律体系的不同和中外法律文化的差异性，导致中外法律术语之间并不存在准确的对应关系，因此在翻译法律术语的时候就不能直接对应过去，而需要对中外法律术语进行辨析，乃至于创造新的词汇。
法律语言中大量存在长句和特有词汇，这在一般翻译中是非常少见的，它特别要求译员具有不凡的语言驾驭能力和理解力。
　所以，做好法律翻译，同时需要通晓法律、法律文化和中外语言。
一个不懂法律和法律文化的外语学习者和一个并非精通外语的法律学习者都不能很好地做好法律翻译工作。
在我国，法律英语翻译是个新领域、新学科，需要更多的人去研究和探讨，共同推进该学科健康有序的发展。

书籍目录

第一章　法律翻译概论第二章　法律语言特点　第一节　概述　第二节　法律语言的用词特点　第三节　法律语言的句法特点　第四节　法律语言篇章结构特点　第五节 口头法律语言特点第三章　法律翻译基本原则　第一节　准确严谨性原则　第二节　清晰简明性原则　第三节　前后一致性原则　第四节　语体规范化原则第四章　法律词句的翻译　第一节　法律英语词汇特征　第二节　法律词汇和术语的翻译原则　第三节　常用短语词组的翻译　第四节　法律英语长句的翻译　第五节 典型法律英语句式翻译及解析　第六节 典型法律汉语句式翻译及解析第五章　法律文化与翻译　第一节　概述　第二节　功能对等和文化差异　第三节　英美法律文化简介　第四节　法律文化翻译辨析第六章　立法文本翻译　第一节　概述　第二节　立法文本结构分析　第三节　立法语言的特点　第四节　立法文本的翻译分析第七章　涉外商务合同翻译　第一节　翻译步骤及标准　第二节　词汇特征和用词选择　第三节　句式特征及翻译　第四节　商务合同基本格式和条款的翻译第八章　涉外诉讼文书翻译　第一节　概述　第二节　语言特点及文体风格　第三节　涉外诉讼文书翻译旨要　第四节　常见涉外诉讼类文书样例及翻译第九章　涉外公证书翻译　第一节　概述　第二节　常用涉外公证书的翻译　第三节 翻译公证书应注意的问题参考文献

章节摘录

第一章　法律翻译概论社会发展日新月异，人类已进入信息化时代。
知识与信息的传播都离不开翻译，我国的翻译实务与研究高潮迭起。
这次翻译高潮在翻译规模、范围、质量和对社会发展的贡献上都是前几次翻译高潮所无法比拟的，而且这次翻译高潮的重心是科技翻译和法律翻译。
近年来，随着依法治国观念的不断深入以及我国成功地加入WTO，中国融入世界的步伐加快，中国法制现代化的进程突飞猛进。
我国对外法律文化交流日益增多，每年都有大量的法律文献被译成外文，同时也有大量外国的法律文献被译成中文。
我国法律制度还没有完全与国际接轨，为了更好地参与国际社会的政治经济活动，我国开始加快向发达国家学习的步伐，其中就包括法律领域的学习和借鉴。
这种学习和借鉴离不开翻泽。
法律翻译所承担的功能愈加重要，法律翻译研究的重要性日益凸显。
一、历史回顾法律翻译由来已久，也经历了几个历史阶段。
1840年爆发的鸦片战争揭开了中国近代史的序幕。
在列强的坚船利炮下，中国社会的各个方面自此发生了深刻的变化。
就法律领域而言，在鸦片战争以前，中外虽有少量交流，但一直以天朝大国自居的中华帝国对欧美国家法律（当然还有其他方面）的了解极其有限，或者可以说那时的中国根本没有了解外国法律的愿望和动机，因而少有翻译或很少有组织、有系统地翻译外国法律和法学著作。
鸦片战争的失败在中国的开明官僚和学人中引起了极大的震动，他们开始主动了解“西洋岛夷”，去“师夷长技以制夷”。
先是师夷之船炮器物，后转向师夷之制度文化——法律即为其中一项重要内容。
为师夷之法律，首先需要翻译其法律及其法学著作。
客观上，随着各种条约的签订和对外交往的频繁，也需要了解和翻译外国的法律。
从鸦片战争到甲午战争以前的翻译活动以传播西学为主，有关法律方面的译著也比较集中，“法学”一词开始从西方文化传人我国。
鸦片战争至五四运动这一历史时期，我国上至官方政府、下至民间学者都对外国法律、法学作品进行了大量的译介（通过国际法以及宪法等公法类著作翻译、法典翻译、法学理论著作翻译、报纸杂志中刊登的法律类译文等等）。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com